

# LA LETTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Site : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) . Courriel : medem@ yiddishweb.com  
18 passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris. Tél 01 47 00 14 00. Fax 01 47 00 14 47

NOVEMBRE 2005

## COMPTINES DU JARDIN D'EDEN

### Activité pour enfants

Présentation au public du livre-CD à paraître aux Editions Didier Jeunesse "Comptines du jardin d'Eden".

Nathalie Soussana du groupe *Yankele* viendra nous parler de ce projet dont elle est l'initiatrice. Avec la participation d'Esther Bluwol, Myriam Molinet, Muriel Hirschmann qui ont prêté leur voix.

Les enfants de la kindershul qui interpréteront des petites pièces chantées et récitées, et le public sera invité à chanter une des plus fameuses chansons du disque qui comporte 28 comptines juives, en yiddish, judéo-espagnol, hébreu et arabe.

Un beau cadeau pour le prochain Hanouca, n'est-ce-pas ? Vous le trouverez chez nous.

*Dimanche 6 novembre 2005 à 16h00 Entrée libre. Réservation souhaitable au : 01 47 00 14 00*

*Page 4, un avant-goût des plaisirs que vous réserve ce beau livre-disque : la chanson A fidler.*

## LES SAMEDIS LITTERAIRES

Le Studio-Théâtre *Troyim un Shpil* interprètera quelques scènes de *Der get* (Le divorce) et *Mentshn* (Les gens de maison), pièces de Sholem-Aleykhem.

*En yiddish. P. A. F. : 8 . Membres : 5 . Samedi 26 novembre à 15 h*

## OFFRES EXCEPTIONNELLES

Toutes les offres de spectacles et de concerts réservées aux adhérents de la Maison de la culture yiddish sont sur le site : <http://www.yiddishweb.com>

## INFORMATION IMPORTANTE CONCERNANT L'ENVOI DE CETTE LETTRE

Chers membres de la Maison de la culture yiddish, chers amis,

La lettre de la Maison de la culture yiddish vous permet tous les mois de vous tenir informés sur les manifestations concernant le yiddish, organisées tant par notre association que par d'autres institutions, en France et dans le monde.

Nous y sommes très attachés. Son envoi par la poste coûte 5 000 par an, c'est pourquoi nous avons pris la décision, comme de nombreuses associations, de l'adresser, à partir du mois de décembre 2005, par courrier électronique **Veillez nous communiquer votre adresse mel si ce n'est déjà fait. Bien entendu, si vous ne disposez pas d'adresse e.mail, vous pourrez continuer à le recevoir par la Poste.** Il vous suffira de nous renvoyer le coupon ci-dessous, ou de nous téléphoner au 01 47 00 14 00.

Nom  .....

Prénom  .....

Adresse  .....

.....  
**Je souhaite continuer à recevoir la lettre mensuelle de la Maison de la culture yiddish par la Poste.**

Si je ne l'ai pas encore fait, j'en profite pour renouveler mon adhésion (individuel  50 , famille 66 , étudiant de moins de 30 ans  25 ), chèque libellé à Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem.

## SPECTACLES

**UN VIOLON SUR LE TOIT**  
d'après le roman de Sholem-Aleykhem, avec l'autorisation de Arnold Perl. Livret de Joseph Stein. Lyrics de Sheldon Harnick. Adaptation française de Stéphane Laporte. Mise en scène d'Olivier Bénézech et Jean Deschaux. Direction musicale de Pierre Bouteiller. Direction vocale de Pierre-Yves Duchesne. Jusqu'au 31 décembre 2005 au Théâtre Comédia, 4, boulevard de Strasbourg - 75010 Paris M° Strasbourg-Saint-Denis. du mardi au samedi ☐ 20h30. OFFRE EXCEPTIONNELLE pour les adhérents de la Maison de la culture yiddish. Place de 2° catégorie au tarif de 15 euros au lieu de 29 euros (Sur présentation de votre carte de membre et dans la limite des places disponibles). Renseignements, réservations : <http://www.unviolonsurletoit.com/> / 01 42 38 22 22 ☐

## STAGE DE MUSIQUES d'Europe centrale, yiddish et des Balkans

Les Amis de Tsuica proposent un stage de musique d'Europe de l'Est pour musiciens amateurs tous niveaux et tous âges animé par Marianne Entat ; le concert de 18 heures sera suivi d'un bœuf pour tous jusqu'à 19h30

Dimanche 6 novembre à la salle des fêtes de la Mairie de Clamart, place Maurice Gunzbourg. Inscriptions: 49 Euros non adhérents / 42 Euros adhérents ; Enfants : 35 Euros non adhérents / 28 Euros adhérents CD et partitions comprises. Marianne Entat 01.47.36.90.02. Mél : [tsuica@wanadoo.fr](mailto:tsuica@wanadoo.fr).

## SPECTACLES (suite)

Claude **LIBERMAN** chante Dona Dona..  
Voyage musical en français, dans l'imaginaire yiddish ☐ Piotr Odrekhevskyy ☐ Accordéon, José Navas ☐ Guitare et Banjo, Ronald Grun ☐ Clarinette, Judith Wekstein ☐ Tuba,  
*Espace Jemmapes du 3 au 6 novembre 2005, 116 rue de Jemmapes 75010 Paris. Tarif plein ☐ 12 Tarif réduit ☐ 10 . Réservations ☐ 01.48.03.11.09.*

Le groupe **AMSTERDAM KLEZMER BAND**  
Vendredi 4 aux Lilas, Le Triton, 01 49 72 83 11

## TALILA

Accompagnée par Teddy Lasry, Maurice Delaistier, Pierre Mortarelli, Michel Derouin.  
Samedi 5 novembre 20h30. Cercle Bernard Lazare 10 rue St Claude 75003 Paris. Tel 01 42 71 68 19.

Dans le cadre du Festival Théâtral du Val d'Oise  
**ECLATS DE MEMOIRE** histoires yiddish et chansons avec **DOMINIQUE SCHIFF** accompagnée de Jean-François Ott au violoncelle  
8: St Leu la Foret 01 30 40 22 88  
18 :Beaumont/ Oise 01 34 70 03 31  
19 :Cormeilles en Paris 01 34 50 47 35

**Cabaret yiddish** animé par Lise Gutmann. : **Le duo YOMGUIH-CUNIOT, MICHELE TAUBER** et le Ronald Grün's Klezmer band Gérard **GROBMAN**.  
Samedi 19 novembre 20h15, auditorium JP Rameau, 25 rue Krüger, 94100 St Maur des Fossés. 01 41 81 36 46.

Concert du **trio AZAD**, musique klezmer et chant yiddish  
dimanche 20 novembre à 19h. Les sept lézards, 10 rue des Rosiers (M° St Paul). 12/10 , réduction  
..... de MCY

## SPECTACLES (suite)

*au Théâtre de la Vieille Grille :  
1 rue du Puits de l'Ermité. 75005  
PARIS. Tel : 01 47 07 22 11. Tarifs réduits pour MCY*

Dimanche 6 novembre à 11h 30 :  
Brunch klezmer. **LES MENSCH** Duo Alexis Kune, accordéon - Samuel Maquin, clarinette. (Tarif : 20 )

Jeudi 10 novembre à 21h,  
Musique klezmer. **LITTLE ODESSA**

Dimanche 13 novembre à 11h30:  
Brunch klezmer. **LES KLEZ-TETES**. (Tarif : 20 )

Mercredi 16 novembre à 21 h :  
D'un orient à l'autre...  
**Michèle TAUBER** (voix)  
**Laurent GRYSZPAN** (piano)

Mercredi 30 novembre à 21 h :  
Eclats de Mémoire.  
Dominique **SCHIFF** (chant, contes, accordéon) accompagnée par Jean-François OTT (violoncelle).

## EXPOSITION

**TIYA** (Tchyjo JACKAN-KENDALL-1919-2004)  
RÉTROSPECTIVE  
Peintures, dessins  
Jusqu'au 6 novembre. 10h à 18h.  
Maison Nationale des Artistes -  
14 rue Charles VII, 94130  
Nogent sur Marne

## NOS ACTIVITÉS DE NOVEMBRE dans nos murs

### SEMINAIRE EN YIDDISH

Animé en yiddish par Yitskhok Niborski. Séminaire mensuel de littérature yiddish consacré à l'œuvre de Sholem-Aleykhem (1859-1916) 2: *Les "romans juifs"*. Accessible à tout étudiant ayant 3 ans d'étude du yiddish. □  
Dimanche 27 novembre de 10h à 13h30 et de 14h à 16h30. P. A. F. : 28 €. Membres 22 €. Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

### ATELIERS - CHANSON "TSHIRIBIM"

**Shura Lipovsky** Attention : changements de dates  
Un mardi sur deux, de 20h à 22h les 4, 8 et 15 novembre

#### Alexandra Yaron

Un vendredi sur deux, de 14 h 30 à 16 h 30 les 18 et 25.  
P. A. F. : 130 € pour 18 séances de 2 heures. Pour les 2 ateliers : 180 € pour l'année.

### ATELIER DE MUSIQUE KLEZMER

animé par Marthe Desrosières.  
Les dimanche de 14h30 à 16h30. Les 13 et 27.

### CINE-CLUB

15h30 : *His people* (film muet d'Edward Sloman Etats-Unis / 1925 / noir et blanc / 90 min)  
17h30 : *Clara Lemlich : journal d'une meneuse de grève* (Film écrit par Louissette Kahane et Alex Szalat, réalisé par Alex Szalat France / 2004 / couleur / 52 min) □  
En présence du réalisateur.  
5 novembre P. A. F. de la séance : 5 €. Membres : 3 €. Réservation souhaitable au : 01 47 00 14 00

### CUISINE YIDDISH

animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak.  
Dimanche 20 à 18h Thème : le *Shtrudl*. P. A. F. : 10 € par séance. Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Réservation et pré-paiement obligatoires. Les participants pourront emporter ce qu'ils auront préparé.

### C.D

Sont disponibles à la MCY les CD de Sarah GORBY (Les inoubliables chants du ghetto), et trois CD du groupe Klezmer Orchestra.

### VI IN DER HEYM

Cercle de conversation en yiddish une fois par mois autour d'un livre, animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel. Ce mois-ci : *Floraison sauvage* d'Aharon Appelfeld.  
Attention, changement d'horaires.  
Vendredi 18 15h30 P.A.F. : 7 €. Membres : 5 €. Thé offert.

### CONFÉRENCE EN FRANÇAIS

Quelques pages du théâtre yiddish. Cycle de trois conférences en français de Alexandre Messer.  
1. Les sources : du *purim-shpil* à Avrom Goldfaden.  
**Samedi 19 novembre** à 15h00 P. A. F. pour le cycle de 3 conférences : 8 €. Membres : 5 €. Pour une conférence : 3 €. Membres : 2 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish. Réservation souhaitable au : 01 47 00 14 00

### LE STUDIO-THÉÂTRE *Troyrn un Shpil*

Animé par Charlotte Messer  
Un mardi sur deux de 14h à 17h les 8 et 22. P. A. F. : 160 €

### LE KLEZKINDER

animé par Marthe Desrosières  
Création du premier orchestre de musique klezmer pour enfants en France.  
Un mercredi sur deux de 14 h 30 à 16 h les 9 et 23 novembre.  
P. A. F. junior : 130 € pour l'année (15 séances). Parents : 130 € pour l'année (15 séances). Adhésion à la Maison obligatoire.

### KINDERSHUL

#### COURS DE YIDDISH ET ATELIERS

pour enfants de 3 à 11 ans animés par Annick Prime-Margules et Veronika Stokkink (**cours de langue, ateliers collectifs, goûter** apporté par les enfants. La boisson leur est offerte.)  
Un dimanche sur deux de 14h30 à 17h30 □6 et 20 novembre  
P. A. F. un an = 20 séances : 120 €. Un trimestre 50 €. Tarif réduit pour les frères et sœurs. Adhésion à la Maison obligatoire.

#### Aidez des enfants à apprendre le yiddish !

Depuis l'année dernière, une douzaine d'enfants se retrouvent le dimanche après-midi à la MCY pour apprendre le yiddish : un cours de langue durant une heure et demi, et un atelier (chant, théâtre, dessin, modelage) durant une heure et demi, qui permet d'aborder la culture yiddish de manière ludique.  
Nous avons pu apprécier, lors d'une fête en juin 2005, les premiers résultats obtenus par les animatrices □ Annick Prime-Margulis, professeur de yiddish à la Maison de la culture yiddish et professeur d'arts plastiques à l'éducation nationale □ et Veronika Stokkink, qui est institutrice en maternelle et enseigne le yiddish à Lyon.  
Cette activité est financièrement largement déficitaire. Pour une année, les recettes s'élèvent à □3000 € et les dépenses à □4000 €, soit un écart de □1000 €, malgré une subvention de 1000 € de la Fishman Foundation (New York).  
Si vous voulez aider ces enfants à acquérir une culture juive, aidez-nous à couvrir les frais de cette activité.

Nom □ .....

Prénom □ .....

Adresse □  
.....

Je souhaite soutenir la Kindershul et je verse □  
2 000 euros 1 000 euros — 150 euros — autre